

Tewesken Kindelbehr

Eine niederdeutsche Bauernkomödie
aus dem 17. Jahrhundert

herausgegeben, ins Neuhochdeutsche übersetzt und
kommentiert von Michael Elmentaler, Sandy Brandt,
Chiara Fioravanti, Hanna-Lena Haertel, Flemming Holdorf,
Jan Ocker und Martin Wolf

Mit einem Gastbeitrag von
Jarich Hoekstra

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	7
1. Einleitung	11
1.1 Überlieferungsgeschichte.....	12
„Lukevent“.....	12
„Tewesken Kindelbehr“.....	13
1.2 Zu den überlieferten Drucken und ihrer sprachlichen Charakteristik.....	15
1.2.1 Vergleich von „Tewesken Kindelbehr“ (1642) und „Lukevent“ (1634).....	16
1.2.2 Vergleich von „Tewesken Kinderbehr“ (1719) und „Lukevent“ (1719).....	20
1.2.3 Die friesischen Übersetzungen von 1701 bis 1840.....	23
1.3 Zu den Possenmotiven in „Tewesken Kindelbehr“.....	27
1.4 Zur Sprachkomik in „Tewesken Kindelbehr“.....	30
1.5 „Tewesken Kindelbehr“ im Kontext der europäischen Komödientradition.....	33
1.6 Zur Textauswahl und Transkription.....	37
2. Edition Tewesken Kindelbehr / Tewes'chens Kindelbier	39
Der erste Aufzug.....	42
Der zweite Aufzug.....	48
Der dritte Aufzug.....	52
Der vierte Aufzug.....	58
Der fünfte Aufzug.....	64
Der sechste Aufzug.....	70
Der siebte Aufzug.....	78
3. Druckfehlerverzeichnis	99
4. Stellenkommentar	101
5. Literaturverzeichnis	191
5.1 Zitierte Primärtexte (historische Drucke und Editionen).....	191
5.2 Sekundärliteratur.....	195
5.3 Wörterbücher und Lexika.....	199
5.4 Drucke von „Tewesken Kindelbehr“.....	202

5.5 Drucke von „Lukavent“	206
5.6 Friesische Übertragungen von „Teweschen Hochtiet“ und „Tewesken Kindelbehr“	208
6. Anhang	213
A. Titelblätter ausgewählter Drucke	215
B. Faksimiles der in Kap. 1.2 analysierten Textauszüge	225
C. Abbildungen.....	233